

# **2019 International Workshop on Comparative Survey Design and Implementation Program**



**The Institute of Philosophy and Sociology of the  
Polish Academy of Sciences  
Warsaw, Poland  
March 18-20, 2019**

## Monday, March 18

### 9:00 Welcome

*Zeina Mneimneh, University of Michigan*  
*Professor Andrzej Rychard, Institute of Philosophy and Sociology,*  
*Polish Academy of Sciences*

### 9:15 Questionnaire Translation and Language Issues in Survey Research: Detecting Problems and Suggesting Solutions

*Chairs: Brita Dorer, GESIS-Leibniz-Institute for the Social Sciences;*  
*Alisu Schoua-Glusberg, Research Support Services*

Working Remotely with Translation Teams in Implementing  
TRAPD: Practical Considerations  
*Alisu Schoua-Glusberg, Research Support Services*

Surveyspeak versus Translatability: Can Gunning Fog Index Inform  
Questionnaire Development?  
*Danuta Przepiórkowska, University of Warsaw*

A New Look at Types of Probes for Testing Translated  
Instruments  
*Alisu Schoua-Glusberg, Research Support Services*

Advance Translations Used to Enhance the Translatability of the  
Source Questionnaire in the ESS: Confirmation of the Usefulness  
in a Think-Aloud Study into French and German  
*Brita Dorer, GESIS-Leibniz-Institute for the Social Sciences*

Mechanisms of Close versus Free Questionnaire Translation:  
Qualitative Findings from an Experiment in Estonian and Slovene  
*Brita Dorer, GESIS-Leibniz-Institute for the Social Sciences*

### 11:00 Break

### 11:30 Comparability of Measures

*Chair: Yu-chieh (Jay) Lin, University of Michigan*

The Total Survey Error Paradigm and Comparison Error: A  
Component-Level Evaluation  
*Tom W. Smith, NORC at the University of Chicago*

Regular o Pasable: Improving Measurement Properties of Self-Rated Health for U.S. Latinos through Alternative Translation  
*Sunghee Lee, University of Michigan*

Measuring School Children's Attitudes towards Minorities in Poland and Switzerland  
*Charlotte Clara Becker, University of Cologne*

Household and Personal Income Measures in Cross-National Survey Projects: Assumptions, Usability and Comparability  
*Marta Koczyńska, Institute of Philosophy and Sociology, Polish Academy of Sciences*

**1:00 Lunch**

**2:00 Interviewer Variations & Training**

Chair: *Kristen Cibelli Hibben, University of Michigan*

Measuring Interviewer Compliance with Regard to Question Deviations in a Multi-Language Survey in Zambia  
*P. Linh Nguyen, University of Essex; University of Mannheim*

Development of Bilingual Interviewer Training at the U.S. Census Bureau  
*Patricia Goerman, U.S. Census Bureau*

Why do Interviewers Vary on Interview Privacy and Does Privacy Matter?  
*Zeina Mneimneh, University of Michigan*

**3:00 Break**

**3:30 Achieving Comparability and Translational Equivalence in Cross-Cultural Survey Research Using Technology from Natural Language Processing**

Chair: *Sofia Axelsson, University of Gothenburg*

Complementing Comparative Surveys Through the Use of Word Embeddings  
*Magnus Sahlgren, Research Institutes of Sweden*

The Meaning of Democracy – Using a Distributional Semantic Lexicon to Collect Co-Occurrence Information from Online Data across Languages

*Sofia Axelsson, University of Gothenburg*

Lost in Translation – How Differences in Word Intensity Affect Citizens' Satisfaction with the Working of Democracy

*Stefan Dahlberg, University of Gothenburg*

Measuring Issue Ownership using Word Embeddings

*Amaru Cuba Gyllensten, Research Institutes of Sweden*

Do Not Take Online-Mediated Text for Granted: Heuristics for Assessing Limitations of Representativity in Online Text Data

*Jonas Andersson Schwarz, Södertörn University*

**5:15 Announcements & Updates**

**5:30 Close Day 1**

**6:00 CSDI Executive Committee Meeting**

## Tuesday, March 19

### 9:00 Announcements

### 9:15 Developing Interactive Tools for Cross-National Surveys: Results from the SERISS Project

Chair: *Sarah Butt, City, University of London*

Introducing an Electronic Fieldwork Management System in the European Social Survey

*Sarah Butt, City, University of London*

Documenting the European Social Survey Questionnaire Design Process Online Using the Data Documentation Initiative (DDI)

*Hilde Orten, NSD - Norwegian Centre for Research Data*

Challenges and Best Practices When Designing a Mobile Application for a Probability-Based Internet Panel

*Geneviève Michaud, Sciences Po Paris*

The Question Variable Database (QVDB): A Portal and Documentation Tool for the ESS

*Benjamin Beuster, NSD - Norwegian Centre for Research Data*

The myEVS Project Management Portal: A Case Study for Survey Projects

*Evelyn Brislinger, GESIS-Leibniz-Institute for the Social Sciences*

### 11:00 Break

### 11:30 Mode Preferences & Differences

Chair: *Julie de Jong, University of Michigan*

Possibilities of Using Declarative and Behavioral Data in Predicting Respondents Survey Mode Preference in Poland

*Adam Rybak, Institute of Sociology, University of Adam Mickiewicz, Poznan*

PC versus Mobile Survey: Are People's Life Evaluations  
Comparable?

*Francesco Sarracino, STATEC*

## **12:15 Sample Management Systems and Sampling Innovations**

Chair: *Zeina Mneimneh, University of Michigan*

Designing a Sample Management System for use in a Cross-  
national On-line Web Panel: Initial Thinking and Ideas

*Gianmaria Bottoni, European Social Survey HQ, City, University of  
London*

Respondent Driven Sampling for Immigrant Populations: An  
Application to Foreign-Born Korean Americans

*Sunghee Lee, University of Michigan*

Data Collection Mode Change: Going from Face to Face to CATI:  
The Case of Greece

*Carsten Broich, Sample Solutions BV*

## **1:15 Lunch**

## **2:15 Paradata and Quality**

Chair: *Jose-Luis Padilla Garcia, University of Granada*

How Do Timestamps Improve Survey Implementation?

Demonstration of PMA Analytics

*Shulin Jiang, PMA2020, Johns Hopkins Bloomberg School of Public  
Health*

Comparing and Validating New Methods to Control for Response  
Biases in Self-Report Educational Data

*Marek Muszyński, Institute of Sociology, Jagiellonian University*

Why Do We Prefer Second Best Quality Indicators?

*Peter Mohler, Mannheim University*

## **3:15 Break**

**3:45 Results of the AAPOR/WAPOR Task Force (TF) on Quality of Comparative Surveys**

Chair: *Lars Lyberg, Inizio*

Overall Goals of 3MC Research

*Timothy P. Johnson, University of Illinois at Chicago*

Using the Total Survey Error Approach to Assess and Reduce Comparison Error in Cross-National and Cross-Cultural Surveys

*Tom W. Smith, NORC at the University of Chicago*

Questionnaire Development in 3MC Surveys

*Alisu Schoua-Glusberg, Research Support Services*

Error Sources and Quality in 3MC Sampling and Field Implementation

*Julie de Jong and Kristen Cibelli Hibben, University of Michigan*

Survey Documentation in 3MC Surveys

*Irina Tomescu-Dubrow, Institute of Philosophy and Sociology, Polish Academy of Sciences*

**5:30 Announcements & Close Day 2**

**7:00 Group Dinner**

## Wednesday, March 20

### 9:00 Announcements

### 9:15 Questionnaire Development and Testing

Chair: *Ilona Wysmulek, Institute of Philosophy and Sociology, Polish Academy of Sciences*

Testing Branching Techniques and Rating Scales across Countries  
*Aneta Guenova, US Department of State*

Establishing Cross-cultural Equivalence for the European Working Conditions Survey: Cross-cultural and Multi-mode Cognitive Pretesting on Employment Status and Job Quality  
*Patricia Hadler, GESIS-Leibniz Institute for the Social Sciences*

Evidence of the Response Processes for Extending Question-and-Answer Models in the Multi-National Web Survey Context  
*Jose-Luis Padilla Garcia, University of Granada*

Measuring Employment and Earnings among Disadvantaged Youth: Findings from Cognitive Interviews with USAID Youth Workforce Development Program Beneficiaries in Five Countries.  
*Mousumi Sarkar, Well World Solutions, LLC*

### 10:45 3MC Case Studies

Chair: *Jennifer Kelley, University of Michigan; University of Essex*

Implementing the TSE Framework in a Multinational Context: Lessons from Four National Surveys in the Caribbean  
*Ramiro Flores Cruz, Sistemas Integrales*

Lessons Learned From Using Paradata to Assess Data Quality and Inform Operational Strategies: Comparative Analyses on National Aging Studies in Thailand and Malaysia  
*Yu-chieh (Jay) Lin, University of Michigan*

### 11:30 Break



**12:00 Harmonizing Panel Survey Data for Multi-Cultural Research**

Chair: *Irina Tomescu-Dubrow, Institute of Philosophy and Sociology, Polish Academy of Sciences*

Comparing Life-Course Data from Multiple National Panel Surveys: Challenges of Ex-post Harmonization

*Anna Kiersztyn, University of Warsaw*

Synchronize to Harmonize: Ex-ante Strategy in a Comparative Pseudo Panel Study on Birth Cohorts

*Ireneusz Sadowski, Institute of Political Studies of the Polish Academy of Sciences*

Constructing Occupational Careers using Panel Survey Data: Harmonization of Multiple Concurrent Jobs through Time

*Zbigniew Sawiński, Institute of Political Studies of the Polish Academy of Sciences*

**1:00 Closing Session**

**1:30 Close Workshop & Lunch**

## Venue

The Institute of Philosophy and Sociology of the  
Polish Academy of Sciences  
Palace Staszic, Nowy Swiat 72, Warsaw 00-330

## Acknowledgements

The contributions of the local hosts for CSDI workshops and the support of the CSDI organizing committee make it possible for CSDI meetings to be cost-effective. On behalf of all CSDI participants we wish to express our thanks to The Polish Academy of Sciences (PAN), and The Institute of Philosophy and Sociology at PAN ([www.ifispan.pl/en](http://www.ifispan.pl/en)), in particular, Professor Andrzej Rychard, Ms. Ewa Dworniak and Ms. Natalia Skipietrow. In addition, we would like to thank CONSIRT ([consirt.osu.edu](http://consirt.osu.edu)) of the Ohio State University and the Polish Academy of Sciences for their organizational support.



INSTITUTE  
OF PHILOSOPHY  
AND SOCIOLOGY  
Polish Academy of  
Sciences

